

bhagavad-gītā

atha saptamo'dhyāyaḥ (jñāna-vi-jñāna-yogaḥ)

第七章（理論知と実践知のヨーガ）

śrībhagavān uvāca

mayy-ā-sakta-manāḥ pārtha yogam yuñjan-mad-ā-śrayaḥ
asaṁ-śayaṁ sam-agraṁ mām yathā jñāsyasi tac-chṛṇu || 1 ||

尊神クルシュナが(śrī-bhagavān)言った(uvāca)。

アルジュナの子よ(pārtha)、私に(mayī)意^{こころ}を深く据え(ā-sakta-manāḥ)、私を拠り所とし
(mad-ā-śrayaḥ)、ヨーガに(yogam)専心しなさい(yuñjan)。君は疑いなく(a-sam-śayaṁ)、
完全に(sam-agraṁ)私を(mām)知るだろう(jñāsyasi)。そのためには(yathā)聞きたまえ
(tat śṛṇu)。

jñānam te'haṁ sa-vi-jñānam-idaṁ vakṣyāmy-aśeṣataḥ
yaj-jñātvā neha bhūyo'nyaj-jñātavyam ava-śiṣyate || 2 ||

ここで(idam)私は(aham)君に(te)、理論知と(jñānam)実践知について(sa-vi-jñānam)残
らず(a-śeṣa-taḥ)語ろう(vakṣyāmi)。それを(yat)知れば(jñātvā)、この世で(iha)それ以上
(bhūyaḥ anyat)知るべきことは(jñātavyam)残されていない(na, ava-śiṣyate)。

manuṣyāṇāṁ sahasreṣu kaś-cid-yatati siddhaye
yatatām-apī siddhānāṁ kaś-cin-mām vetti tattvataḥ || 3 ||

幾千人のうち(manuṣyāṇāṁ sahasreṣu)、誰か一人が(kaś-cid)、成就を目指し(siddhaye)
努力する(yatati)。さらに努力して成就に達した人々〔成就者^{シッダダ}〕のうちでも(yatatām api
siddhānāṁ)、誰か一人だけが(kaś-cid)、私を(mām)如実に(tattva-taḥ)知る(vetti)。

bhūmir-āpo'nalo vāyuḥ khaṁ mano buddhir-eva ca
ahaṁkāra itīyaṁ me bhinnā prakṛtir-aṣṭadhā || 4 ||

地(bhūmiḥ)、水(āpaḥ)、火(analaḥ)、風(vāyuḥ)、空(khaṁ)、意^{マナス}(mahāḥ)、知性^{ブッディ}(buddhiḥ
eva ca)、自我意識^{アハムカーラ}——(ahaṁkāra)、以上(iti)、私の(me)プラクルティは(pra-kṛtiḥ)こ
の(iyam)八種に(aṣṭadhā)分かれている〔分化される〕(bhinnāḥ)。

- 知性・自我意識・意の思惟器官は、プラクルティ（根本原質；3-5 注釈参照）
から生じるゆえに物質と見なされる。五大元素は自然界と身体を構成する
(2-50 引用参照)。

apareyam-itas-tv-anyām prakṛtiṁ viddhi me parām
jīva-bhūtām mahā-bāho yayedaṁ dhāryate jagat || 5 ||

これは(iyam)低次のプラクルティである(aparā)。だが(tu)私には(me)、これとは(itaḥ)別の(anyām)、生命霊〔個我〕という(jīva-bhūtām)高次のプラクルティ〔プルシャ〕があると(pra-kṛtim, parām)知りなさい(viddhi)。アルジュナよ(mahā-bāho)、それによって(yayā)この世界は(idam, jagat)維持されている(dhāryate)。

etad-yonīni bhūtāni sarvāṇīty-upa-dhāraya
aḥam kṛtsnasya jagataḥ pra-bhavaḥ pra-layaḥ tathā || 6 ||

一切万物は(bhūtāni sarvāṇi)これを起源とする(etad-yonīni)と知りなさい(iti_upa-dhāraya)。同様に(tathā)、私は(aḥam)全世界の(kṛtsnasya jagataḥ)本源であり(pra-bhavaḥ)、終末である(pra-layaḥ)。

- 「これを起源とする」プルシャとプラクルティをさすと思われる。14-3, 14-4 (大ブラフマンと種子をもうける父) 参照。なお、プルシャについては 8-4, 15-16～15-18 参照。

mat-taḥ para-taram nānyat-kiṁ-cid-asti dhanamjaya
mayi sarvam-idam protam sūtre maṇigaṇā iva || 7 ||

私より(mat-taḥ)高きものは(para-taram)他に何もものもない(na^anyat kiṁcid asti)、アルジュナよ(dhanamjaya)。この世の一切は(sarvam idam)私に(mayi)繋がれている(protam)。糸に繋がれた(sūtre)真珠のように(manigaṇā iva)。

raso'ham-apsu kaunteya pra-bhāsmi śaśi-sūryayoḥ
praṇavaḥ sarva-vedeṣu śabdaḥ khe pauruṣaṁ nṛṣu || 8 ||

アルジュナよ(kaunteya)、私は(aḥam)水における(apsu)甘味(rasaḥ)、月と太陽における(śaśi-sūryayoḥ)光である(pra-bhā^asmi)。すべてのヴェーダにおける(sarva-vedeṣu)聖音(praṇavaḥ)、空間における(khe)音響(śabdaḥ)、人々における(nṛṣu)勇気〔雄気〕である(pauruṣam)。

- 粗大元素（マハーブータ）と微細元素（タンマートラ）。

puṇyo gandhaḥ pṛthivyām ca tejaś-cāsmi vi-bhā-vasau
jīvanam sarva-bhūteṣu tapaś-cāsmi tapas-viṣu || 9 ||

また私は大地における(pṛthivyām ca)清香(puṇyaḥ gandhaḥ)、火における(vi-bhā-vasau)光輝である(tejaḥ ca^asmi)。一切万物における(sarva-bhūteṣu)生命(jīvanam)、苦行者における(tapas-viṣu)苦行〔熱意〕である(tapaḥ ca^asmi)。

bījaṁ mām sarva-bhūtānām viddhi pārtha sanātanam
buddhir-buddhi-matām asmi tejas-tejasvinām aham || 10 ||

私を(mām)一切万物の(sarva-bhūtānām)永遠の(sanātanam)種子であると(bījam)知りなさい(viddhi)、アルジュナよ(pārtha)。私は(aham)知性ある者の(buddhi-matām)知性(buddhiḥ)であり(asmi)、威光ある者の(tejas-vinām)威光である(tejah)。

balam balavatām cāhaṁ kāma-rāga-vi-varjitam
dharmā-vi-ruddho bhūteṣu kāmo'smi bharata-rṣabha || 11 ||

私は(ca^aham)力ある者の(bala-vatām)、欲望・愛執を離れた(kāma-rāga-vi-varjitam)力である(balam)。生類における(bhūteṣu)、ダルマ〔法、道義、正義〕に反かぬ(dharma^a-vi-ruddhaḥ)カーマ〔願望、欲望〕(kāmaḥ)である(asmi)。アルジュナよ(bharata-rṣabha)。

ye caiva sāttvikā bhāvā rājasās-tāmasās-ca ye
mat-ta eveti tāt-viddhi na tv-aham teṣu te mayi || 12 ||

サットヴァ(ye ca_eva sāttvikāḥ)、ラジャス(rajāsāḥ)、タマス(tāmasāḥ ca ye)本性(bhāvāḥ)、それらは(tāt)、まさに私から生じると(mat-taḥ eva_iti)知りなさい(viddhi)。だが(tu)、私は(aham)それらの中には(teṣu)なく(na)、それらが(te)私の中にある(mayi)。

- 三属性に特有の各本性（状態）については 14 章以降で詳述される。また、3-28 注釈参照。

tribhir-guṇa-mayair-bhāvair-ebhiḥ sarvam-idam jagat
mohitam nābhi-jānāti mām-ebhyaḥ param-avyayam || 13 ||

これら(ebhiḥ)三属性が織りなす本性によって(tribhiḥ guṇa-mayaiḥ bhāvaiḥ)、この全世界は(sarvam idam jagat)迷わされ(mohitam)、これらよりも(ebhyaḥ)高く(param)不変なる(a-vyayam)私を(mām)知らない(na^abhi-jānāti)。

- 「全世界」 神々や人々を含め。7-25 も同様。また、3-5 参照。

daivī hy-eṣā guṇa-mayī mama māyā dur-aty-ayā
mām-eva ye pra-padyante māyām-etām taranti te || 14 ||

実に(hi)、この属性からなる(eṣā guṇa-mayī)私の(mama)神秘的な(daivī)幻力(マヤ)は(māyā)克服し難い(dur-aty-ayā)。私に(mām)帰依する人々のみが(eva ye pra-padyante, te)、この(etām)幻力を(māyām)克服する(taranti)。

na mām duṣ-kṛtino mūḍhāḥ pra-padyante narādhamāḥ
māyayāpa-hṛta-jñānā āsuram bhāvam-ā-śritāḥ || 15 ||

悪行をなし(duṣ-kṛtinaḥ)、愚迷なる(mūḍhāḥ)最低の人間は(nara^{ナラ}adhamāḥ)、私に(mām)帰依しない(na, pra-padyante)。彼らは迷妄に(māyayā^{マヤヤ})知識を奪われ(apa-hṛta-jñānāḥ)、阿修羅的な本性に(āsuram bhāvam)依存する(ā-śritāḥ)。

- 「知識を奪われ」 3-32, 4-40, 9-12, 18-22, 18-32 参照。「知識ある者(7-18)」の反対にあたる。
- 「阿修羅的な本性」 16-4～16-20 参照。

catur-vidhā bhajante mām janāḥ su-kṛtino'rjuna
ā-rto jijñāsur-arthārthī jñānī ca bharata-rṣabha || 16 ||

アルジュナよ(arjuna)、四種の(catur-vidhāḥ)善行者が(janāḥ su-kṛtinaḥ)、私を(mām)信愛する(bhajante)。悩める者(ā-rtaḥ)、知識を求める者(jijñāsuḥ)、[霊的] 富を求める者(arthārthī)、知識ある者だ(jñānī ca)、バラタの雄 [雄牛] よ(bharata-rṣabha)。

teṣāṁ jñānī nitya-yukta eka-bhaktir-vi-śiṣyate
priyo hi jñānino'tyartham-aham sa ca mama priyaḥ || 17 ||

彼らの中でも(teṣāṁ)、常に専心し(nitya-yuktaḥ)、私だけを信愛する(eka-bhaktiḥ)知識ある者が(jñānī)、最上である(vi-śiṣyate)。実に(hi)、知識ある者にとって(jñāninaḥ)私は(aham)こよなく(aty-artham)愛しく(priyaḥ)、彼もまた(saḥ ca)私にとって(mama)愛しい(priyaḥ)。

ud-ārāḥ sarva evaite jñānī tv-ātmaiva me matam
ā-sthitaḥ sa hi yuktātmā mām-evān-uttamām gatim || 18 ||

これらの者は(ete)皆(sarve)、まことに(eva)崇高である(ud-ārāḥ)。だが(tu)、知識ある者こそ(jñānī)まさに私自身であると(ātmā-eva)私は(me)見なす(matam)。なぜなら(hi)、彼は(saḥ) [常に私に] 専心し(yukta^{ユク}ātmā)、まさに最高の(eva^エan-uttamām)境地である(gatim)私に(mām)安住しているのだから(ā-sthitaḥ)。

- 「知識ある者」 クルシュナの説く教えを知り、クルシュナを如実に知り、知性を確立した者 (2-54 参照)。また、4-9, 4-33～4-39, 5-16～5-17, 7-1～7-3, 7-19, 7-29, 7-30, 10-7, 10-38, 13-2, 13-11, 15-19 参照。

bahūnām janmanām-ante jñānavān-mām pra-padyate
vāsudevaḥ sarvam-iti sa mahātmā su-dur-labhaḥ || 19 ||

夥しい(bahūnām)転生の(janmanām)末(ante)、知識ある者は(jñāna-vān)私に(mām)帰依する(pra-padyate)。「ヴァースデーヴァは一切である」(vāsudevaḥ sarvam)、と [知

り] (iti)。かかる(sah)偉大な魂は(maha^ātma)稀有である(su-dur-labha)。

kāmais-tais-tair-hṛta-jñānāḥ pra-padyante'nya-devatāḥ
tam tam niyamam-ā-sthāya prakṛtyā ni-yatāḥ svayā || 20 ||

各々の欲望ゆえに(kāmaiḥ taiḥ taiḥ)知識を奪われた人々は(hṛta-jñānāḥ)、各々の戒律に
(tam tam ni-yamam)従い(ā-sthāya)、己の本性^{ブラクルディ}に(svayā, pra-kṛtyā)定められた
(ni-yatāḥ)他の神々に(anya-devatāḥ)帰依する(pra-padyante)。

yo yo yām yām tanum bhaktaḥ śraddhayārcitum-icchati
tasya tasyācalām śraddhām tām-eva vi-dadhāmy-aham || 21 ||

いかなる(yaḥ yaḥ)信者が(bhaktaḥ)、いかなる神格に(yām yām tanum)信仰を持ち
(śraddhayā)崇拝しようと欲すれど(arcitum icchati)、それぞれの(tasya tasya)その信仰
を(śraddhām tām)不動のものと(a-calām)するのは(vi-dadhāmi)、まさに(eva)私である
(aham)。

sa tayā śraddhayā yuktas-tasyā-rādhnam-īhate
labhate ca tataḥ kāmān-mayaiva vi-hitān-hi tām || 22 ||

彼は(sah)その信仰を(tayā śraddhayā)授かり(yuktaḥ)、その神格の(tasya)礼拝に努める
(ā-rādhnam īhate)。それから(ca tataḥ)望みのものを(kāmān)得るが(labhate)、実は
(hi)それらは(tām)、私自身が(mayā_eva)与えているのだ(vi-hitān)。

antavat-tu phalam teṣām tad-bhavaty-alpa-medhasām
devān-deva-yajo yānti mad-bhaktā yānti mām-api || 23 ||

だが(tu)、これら(teṣām)小知の人々の(alpa-medhasām)得る果報には(tat, phalam)限り
が(anta-vat)ある(bhavati)。神々を祀る人々は(deva-yajāḥ)神々に(devān)至り(yānti)、
私を信愛する人々は(mad-bhaktāḥ)、また私に(mām api)至る(yānti)。

- 「果報には限りがある（有限である）」すなわち、無限の至福〔解脱〕を得られるものではないということ。
- 「神々に至る」神々が主宰する世界（例えばインドラ天；9-20）に至る。
- 4-12 参照。

a-vy-aktam vy-aktim-ā-pannam manyante mām-abuddhayaḥ
param bhāvam-ajānanto mamāvyayam-an-uttamam || 24 ||

無知な人々は(a-buddhayaḥ)、非顕現である(a-vy-aktam)私を(mām)、顕現したものと
(vy-aktim ā-pannam)錯覚する(manyante)。不変にして(a-vyayam)至高なる
(an-uttamam)、我が(mama)最高の(param)本性を(bhāvam)知らずして(a-jānantaḥ)。

nāhaṁ pra-kāśaḥ sarvasya yoga-māyā-sam-ā-vṛtaḥ
mūḍho'yaṁ nābhi-jānāti loko mām-ajam-avyayam || 25 ||

ヨーガ・マーヤー
神秘の幻力に覆われた(yoga-māyā-sam-ā-vṛtaḥ)私は(aham)、誰にも(sarvasya)明らかでない(na, pra-kāśaḥ)。迷える(mūḍhaḥ)この(ayam)世[の人々]は(lokaḥ)、私を(mām)不生(a-jam)不変であると(a-vyayam)知らない(na^abhi-jānāti)。

vedāhaṁ sam-atītāni vartamānāni cārjuna
bhaviṣyāṇi ca bhūtāni mām tu veda na kaś-cana || 26 ||

アルジュナよ(arjuna)、私は(aham)過去(sam-atītāni)、現在(vartamānāni ca)、未来の(bhaviṣyāṇi ca)森羅万象を(bhūtāni)知っている(veda)。だが(tu)、誰も(kaś-cana)私を(mām)知らない(veda na)。

icchā-dveṣa-sam-utthena dvaṁdva-mohena bhārata
sarva-bhūtāni saṁ-mohaṁ sarge yānti paramtapa || 27 ||

バラタ王国の末裔、敵を討ち滅ぼす者よ(bhārata, paramtapa)、好悪から起こる(icchā-dveṣa-sam-utthena)相対観の迷妄ゆえに(dvaṁdva-mohena)、一切万物は(sarva-bhūtāni)、創造の時点で(sarge)迷妄に(saṁ-mohaṁ)陥っている(yānti)。

yeṣāṁ tv-anta-gataṁ pāpaṁ janānāṁ puṇya-karmaṇām
te dvaṁdva-moha-nir-muktā bhajante mām dṛḍha-vratāḥ || 28 ||

だが(tu)、功德を積んだ人々の(yeṣāṁ, janānāṁ puṇya-karmaṇām)罪障が(pāpaṁ)尽きた時(anta-gataṁ)、彼らは(te)相対の迷妄から解放され(dvaṁdva-moha-nir-muktāḥ)、固い決意で(dṛḍha-vratāḥ)私を(mām)信愛する(bhajante)。

jarā-maraṇa-mokṣāya mām-ā-sṛitya yatanti ye
te brahma tad-viduḥ kṛtsnam-adhy-ātmaṁ karma cākhilam || 29 ||

老死からの解放を求め(jarā-maraṇa-mokṣāya)、私を(mām)抛り所とし(ā-sṛitya)努力する人々は(yatanti ye, te)、かのブラフマンを(brahma tat)知る(viduḥ)。全き最高の自己を(kṛtsnam adhy-ātmaṁ)、行為のすべてを(karma ca^a-khilam)。

- adhy-ātma: 基本的に paramātman-と意味は同じで「至高／最高の自己、至高我／最高我、至高霊」などと訳し得るが、ここでは「最高の自己」で統一して訳出した。
- kṛtsnam adhy-ātma: 「①全き最高の自己(真我)を」もしくは「②最高の自己のすべてを」と解釈し得る。

sādhi-bhūtādhi-daivam mām sādhi-yajñam ca ye viduḥ
prayāṇa-kāle'pi ca mām te vidur-yukta-cetasah || 30 ||

私を(mām)最高の物質[造物]であり(sa-adhi-bhūta)、最高の神格であり(adhi-daivam)、
最高の祭祀[祭祀の主]であると(sa-adhi-yajñam ca)知る(ye viduḥ)人々は(te)、臨終の
時も(pra-yāṇa-kāle api ca) [私に] 専心し(yukta-cetasah)、私を(mām)知る(viduḥ)。

- 「最高の物質 [造物]」 8-4 注釈参照。